



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ)**

«СОГЛАСОВАНО»
Руководитель ОП
Лингвистика

Спицына Н.А.

«11» июля 2019 г.

«УТВЕРЖДАЮ»
Заведующая кафедрой
лингвистики и межкультурной коммуникации

Ловцевич Г.Н.

«11» июля 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Проектная деятельность в лингвистике (английский язык)

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

профиль «Перевод и переводоведение»

Форма подготовки очная

курс 1–4 семестр 2, 3, 5, 7

лекции 18 час.

практические занятия 50 час.

лабораторные работы ____ час.

в том числе с использованием МАО лек. ____ /пр. ____ /лаб. ____ час.

в том числе в электронной форме лек. ____ /пр. ____ /лаб. ____ час.

всего часов аудиторной нагрузки 68 час.

в том числе с использованием МАО ____ час.

в том числе в электронной форме ____ час.

самостоятельная работа 364 час.

в том числе на подготовку к экзамену ____ час.

курсовая работа / курсовой проект ____ семестр

зачет 2, 3, 5, 7 семестр

экзамен ____ семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого ДВФУ, утвержденного приказом ректора от 07.07.2015 №12-13-1282

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, протокол № 11 «10» июля 2019 г.

Заведующая кафедрой Ловцевич Г.Н.

Составитель: старший преподаватель Бондарева Е.В.

Аннотация к рабочей программе дисциплины

«Проектная деятельность в лингвистике (английский язык)»

Дисциплина «Проектная деятельность в лингвистике (английский язык)» предназначена для студентов 1-4 курсов по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 зачетных единиц, 432 академических часа. Учебным планом предусмотрены лекции (18 часов), практические занятия (50 часов) и самостоятельная работа (364 часа).

Дисциплина «Проектная деятельность в лингвистике (английский язык)» является дисциплиной по выбору вариативной части Блока «Дисциплины (модули)».

Данная дисциплина тесно связана с курсами «Иностранный язык» и «Основы профессиональной деятельности переводчика», а также практикой по получению профессиональных умений и опыта переводческой деятельности. Дисциплина реализуется на 1–4 курсах во 2, 3, 5 и 7 семестрах при очной форме обучения. В качестве формы отчетности по дисциплине предусмотрен зачет во 2, 3, 5 и 7 семестрах.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с планированием, сбором информации, организацией, реализацией и представлением результатов проектной деятельности в рамках специальности. Изучаются алгоритмы подготовительного этапа, реализации и представления различных видов проектов, связанных с теорией и практикой профессиональной деятельности переводчика. Теоретические знания и практический опыт проектной деятельности поможет будущим специалистам в области перевода грамотно подходить к организации своего времени, эффективно искать, анализировать, систематизировать и синтезировать информацию для выполнения переводческой деятельности, работать индивидуально и в группе, а также успешно решать профессиональные задачи.

Цель курса заключается в обучении студентов основам проектно-исследовательской деятельности, принципам самостоятельной и групповой работы над проектом, а также алгоритму планирования, выполнения и представления проектов.

Задачи:

- сформировать представление о профессиональной и научно-исследовательской деятельности лингвиста;

- изучить этапы проведения научного исследования, методологические основы научно-исследовательской работы;

- научить основам работы с информацией, ее поиску, обработке, верификации, анализу и синтезу;

- освоить навыки представления результатов групповой и индивидуальной исследовательской деятельности с учетом формальных требований к презентациям такого рода;

- развить навыки групповой и индивидуальной работы над проектом.

Планируемые результаты обучения по данной дисциплине (знания, умения, владения), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы, характеризуют этапы формирования следующих компетенций (профессиональные компетенции (элементы компетенций)):

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-27: способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знает	правила построения гипотезы, формулировки и представления аргументов
	Умеет	выдвигать гипотезы и развивать аргументацию в их защиту
	Владеет	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-30: способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Знает	алгоритм проведения научного исследования, методику поиска, анализа и синтеза информации, оценки качества источников информации, правила презентации результатов исследования
	Умеет	сопоставлять информацию и делать выводы из проведенного сопоставления, проводить собственное научное исследование и представлять его результаты
	Владеет	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекции (18 час.)

Тема 1. Основы проектной деятельности: введение в курс (2 часа).

Цели и задачи дисциплины. Понятие проектной деятельности. Основные этапы проектной деятельности. Стратегии и методы.

Тема 2. Сбор и обработка информации (4 часа).

Понятие и виды информации. Источники информации. Поиск информации. Способы проверки достоверности. Методы обработки информации. Ссылки.

Тема 3. Методология проектного исследования (2 часа).

Методы научного исследования. Методы лингвистических исследований. Выбор метода исследования.

Тема 4. Проект и его виды (2 часа)

Определение проекта. Виды проектов.

Тема 5. Научно-исследовательский проект (4 часа)

Научно-исследовательская работа, ее структура, элементы и стандарты оформления.

Тема 6. Представление результатов проектной деятельности (2 часа)

Правила презентации результатов. Групповая и индивидуальная презентация.

Тема 7. Закрепление (2 часа)

Обобщение пройденного материала.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (50 час.)

3 СЕМЕСТР

Практические занятия (18 час.)

Практические занятия 1-3 по теме «Переводческая деятельность и переводческий проект» (6 часов).

Вопросы для разбора:

1. Работа переводчика: юридические, этические, организационные моменты.

2. Трудоустройство: работа в штате, удаленный перевод, перевод по одноразовому договору, бюро переводов.

3. Работа в переводческом коллективе.

4. Самостоятельная работа.

5. Переводческие проекты – разбор примеров

Практические занятия 4-6 по теме «Подготовка группового переводческого проекта – письменный перевод» (6 часов).

Вопросы для разбора:

1. Организация рабочих групп.
2. Разработка идей проекта – круглый стол.
3. Распределение обязанностей.
4. Разработка алгоритма работы.
5. Поиск материалов для выполнения проекта.

Практические занятия 7-9 по теме «Работа под групповым проектом и представление результатов» (6 часов).

Вопросы для разбора:

1. Работа над проектом.
2. Обсуждение возникающих трудностей.
3. Представление черновой версии проекта.
4. Представление итогового проекта.
5. Групповое обсуждение результатов.

5 СЕМЕСТР

Практические занятия (18 час.)

Практические занятия 10-12 по теме «Подготовка группового переводческого проекта – организация мероприятия (экскурсия, семинар» (9 часов).

Вопросы для разбора:

1. Организация рабочих групп.
2. Разработка идей проекта – круглый стол.
3. Распределение обязанностей.
4. Разработка алгоритма работы.
5. Поиск материалов для выполнения проекта.

Практические занятия 13-15 по теме «Работа под групповым проектом и представление результатов» (9 часов).

Вопросы для разбора:

1. Работа над проектом.
2. Обсуждение возникающих трудностей.
3. Представление черновой версии проекта.
4. Представление итогового проекта.
5. Групповое обсуждение результатов.

7 СЕМЕСТР

Практические занятия (14 час.)

Практические занятия 16-18 по теме «Подготовка индивидуального переводческого проекта – письменного/устного перевода, подготовка субтитров» (7 часов).

Вопросы для разбора:

1. Выбор проекта.
2. Разработка этапов осуществления проекта.
3. Составление глоссария.
4. Групповое обсуждение.
5. Поиск материалов для выполнения проекта.

Практические занятия 19-21 по теме «Работа под проектом и представление результатов» (7 часов).

Вопросы для разбора:

1. Работа над проектом.
2. Обсуждение возникающих трудностей.
3. Представление черновой версии проекта.
4. Представление итогового проекта.
5. Групповое обсуждение результатов.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Проектная деятельность в лингвистике (английский язык)» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Темы лекций 1 – 7	ПК-27	знает правила построения гипотезы, формулировки и представления аргументов умеет выдвигать гипотезы и развивать	УО-2 Зачет (УО-1)

			аргументацию в их защиту		
			владеет способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту		
		ПК-30	знает алгоритм проведения научного исследования, методику поиска, анализа и синтеза информации, оценки качества источников информации, правила презентации результатов исследования		
			умеет сопоставлять информацию и делать выводы из проведенного сопоставления, проводить собственное научное исследование и представлять его результаты		
			владеет способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования		
2	Темы практических занятий 1-9	ПК-27	знает	УО-2	Зачет (ПР-9) Групповой проект (письменный перевод)
			умеет		
			владеет		
		ПК-30	знает		
			умеет		
			владеет		
3	Темы практических	ПК-	знает	УО-2	Зачет (ПР-9)

	занятий 10-15	27	умеет		Групповой проект (устный перевод)
			владеет		
		ПК-30	знает		
			умеет		
4	Темы практических занятий 16-21	ПК-27	знает	УО-2	Зачет (ПР-9) Индивидуальный проект
			умеет		
			владеет		
		ПК-30	знает		
			умеет		
			владеет		

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Культура. Коммуникация. Перевод [Электронный ресурс]: монография/ С.В. Серебрякова [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017.— 228 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/75580.html>

2. Научно-исследовательская работа [Электронный ресурс]: практикум/ — Электрон. текстовые данные.— Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016.— 246 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66064.html>

3. Проектная деятельность как способ развития личности студентов и их профессиональной подготовки [Электронный ресурс]: методические указания/ — Электрон. текстовые данные.— Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 32 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/54955.html>

4. Яковлева Н.Ф. Проектная деятельность в образовательном учреждении// Н.Ф. Яковлева. – М.: Флинта, 2014. – 144 с. Режим доступа: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=Lan:Lan-48342&theme=FEFU>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Елагина Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Елагина Ю.С.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.— 107 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>

2. Митягина В.А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. – М.:ФЛИНТА, 2013. – 304 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/462958>

3. Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Мосиенко Л.В.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.— 125 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71312.html>

4. Эдвардс, Н. М. Формирование компетентности ученого для международной научной проектной деятельности [Электронный ресурс]: монография / Н. М. Эдвардс, С. И. Осипова. - Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2011. - 239 с. Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/443115>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети

«Интернет»

1. Электронный словарь [ABBY LINGVO](http://www.abbyy.com/lingvo)
2. Электронный словарь [MERRIAM-WEBSTER ONLINE](http://www.merriam-webster.com)
3. Электронный словарь [MULTILEX DICTIONARY](http://www.multitran.ru/mtd/multitran.htm)
4. Электронный словарь Oxford Dictionary
<http://www.oxforddictionaries.com/>
5. Электронный словарь [THE FREE DICTIONARY.COM](http://www.thefreedictionary.com)
6. Электронный словарь [WIKTIONARY](http://www.wiktionary.org)
7. Электронный словарь [WORDNIK](http://www.wordnik.com)
8. Электронный словарь Мультитран <http://www.multitran.ru>
9. Электронный словарь [MACMILLAN DICTIONARY](http://www.macmillan.com)

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение: Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word и т.д), Open Office, программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

При освоении дисциплины «Проектная деятельность в лингвистике (английский язык)» рекомендуется:

1. Посещение всех лекционных занятий для формирования полноценного представления о специфике проектной деятельности и успешного выполнения практических занятий.

2. Активное участие в процессе планирования, подготовки и презентации проекта в группе.

3. Ответственно относиться к выполнению проекта, соблюдать промежуточные и итоговые сроки сдачи проекта.

4. Быть готовым обсуждать и решать проблемы, возникающие в ходе подготовки проекта.

5. Взаимодействовать с членами коллектива и преподавателем при подготовке проекта.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для освоения дисциплины необходимо использование следующего материально-технического обеспечения: мультимедийная аудитория с типовой комплектацией: мультимедийный проектор, автоматизированный проекционный экран, акустическая система и т.д. Мультимедийная аудитория должна быть оснащена доступом в сеть Интернет.

Проектная деятельность в лингвистике (английский язык)	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergence; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления;	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D501
--	--	--

В целях обеспечения специальных условий обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в ДВФУ все здания оборудованы пандусами, лифтами, подъемниками, специализированными местами, оснащенными туалетными комнатами, табличками информационно-навигационной поддержки.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
по дисциплине «Проектная деятельность в лингвистике (английский
язык)»

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
профиль «Перевод и переводоведение»
Форма подготовки очная

Владивосток
2018

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
2 семестр				
1	1-18 неделя	Подготовка к зачету	90	УО-1
3 семестр				
2	1-17 неделя	Подготовка к представлению проекта	90 час.	ПР-9
5 семестр				
3	1-17 неделя	Подготовка к представлению проекта	90 час.	ПР-9
7 семестр				
4	1-13 неделя	Подготовка к представлению проекта	94 час.	ПР-9
5		Итого	364 час.	

Общее количество часов, предусмотренных учебным планом на самостоятельную работу студента, составляет 364 часа.

Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся

Задания для самостоятельной работы включают подготовку групповых и индивидуальных проектов и представление результатов проектной деятельности в виде публичной презентации.

Самостоятельная работа по подготовке и представлению проектов делится на следующие этапы.

I. Поисковый:

а. определение темы проектной работы (выбор темы исследования, текста/заказа для письменного/устного перевода);

б. постановка проблемы (выявление целей и задач проекта, лингвистических и экстралингвистических проблем, подлежащих решению, анализ потребностей заказчика).

II. Аналитический:

а. поиск, отбор, систематизация и анализ информации, необходимой для успешного выполнения проекта;

- b. консультация со специалистами предметной области (при необходимости);
- c. составление рабочего глоссария;
- d. составление плана работы и графика;
- e. оценка собственных ресурсов/ресурсов группы (личностных, технических и т.д.);
- f. распределение обязанностей (в групповом проекте);
- g. представление плана для оценки;
- h. пересмотр плана (при необходимости).

III. Практический:

- a. выполнение пунктов, запланированных на предыдущем этапе (осуществление/оформление перевода);
- b. саморедактура/редактура в группе;
- c. консультация с преподавателем.

IV. Презентационный:

- a. выбор формы презентации;
- b. распределение ролей (в групповом проекте);
- c. подготовка устной части выступления;
- d. подготовка демонстрационных материалов;
- e. внесение редакторской правки.

V. Контрольный:

- a. оценка результатов собственной работы;
- b. оценка других проектов;
- c. выводы для будущих проектов.

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

Самостоятельная работа студентов по дисциплине включает подготовку проектов и представление их результатов. Для успешного выполнения самостоятельной работы необходимо следовать плану работы над проектом, приведенному в пункте «Характеристика заданий для самостоятельной работы учащихся».

Работа над групповым проектом предполагает:

- равную долю участия каждого члена коллектива над проектом;
- согласование действий каждого члена коллектива (выработку единого глоссария, методов исследования, обсуждение прогресса в группе);
- распределение ролей (переводчики, редакторы, сборщики информации, терминографы, технические специалисты);
- соблюдение правил работы в коллективе (уважение мнения других участников, способность аргументировано выразить собственную точку зрения).

Работа над индивидуальным проектом требует:

- самоорганизации и умения планировать время;
- способности проводить предпереводческий анализ текста, определять переводческие проблемы, находить адекватные способы их решения;
- готовность обратиться за консультацией к специалисту в узкой предметной области;
- умения соблюдать правила оформления текстовых документов, презентаций, знания работы со специфическими программами (программы автоматизированного перевода, субтитрования, звукозаписи – в зависимости от типа выбранного проекта).

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Результаты самостоятельной работы должны быть предоставлены в указанные сроки. Каждый проект должен быть обоснован с позиции актуальности в профессиональной сфере. Необходимо представить проблематику проекта, цель, задачи, способы решения, этапы выполнения и результат. По итогам выполнения проекта необходимо провести рефлексивный анализ проведенной работы и тех знаний, умений и навыков, которые были получены студентом в ходе выполнения проекта и их важность для профессиональной деятельности студента.

В зависимости от выбранной темы проекта результаты самостоятельной работы могут быть оформлены как:

- текстовый документ-перевод, оформленный в соответствии с форматом оригинала;
- презентация проделанной работы (например, проведенной экскурсии, переводческого семинара, мастер-класса и т.д. – презентация PowerPoint, раздаточные материалы, визуальные цифровые материалы);
- видео-запись с субтитрами/дубляжом/последовательным переводом-анализом в аудитории.

Результаты самостоятельной работы представляются на практическом занятии и подлежат групповому обсуждению.

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

Оценка результатов самостоятельной работы проводится по следующей шкале:

Оценка на зачете (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
зачтено	Оценка «зачтено» выставляется, если проект завершен в срок, обоснована его актуальность, представлены цель, задачи и этапы работы над проектом; результат работы оформлен в соответствии с выбранным форматом; исполнитель проекта качественно выполнил поставленные задачи, грамотно представил их на практическом

	занятии и смог ответить на вопросы аудитории, а также рефлексивно оценить проделанную работу.
не зачтено	Оценка «не зачтено» выставляется, если: а) проект не выполнен в срок; б) проект выполнен, но не соответствует предъявляемым требованиям; в) проект выполнен не самостоятельно; г) представление проекта демонстрирует недостаточные знания исполнителя о презентуемом проекте и неспособность отвечать на вопросы.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине **«Проектная деятельность в лингвистике (английский
язык)»**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
профиль **«Перевод и переводоведение»**
Форма подготовки очная

Владивосток
2018

Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
	ПК-27: способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знает
Умеет		выдвигать гипотезы и развивать аргументацию в их защиту
Владеет		способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-30: способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Знает	алгоритм проведения научного исследования, методику поиска, анализа и синтеза информации, оценки качества источников информации, правила презентации результатов исследования
	Умеет	сопоставлять информацию и делать выводы из проведенного сопоставления, проводить собственное научное исследование и представлять его результаты
	Владеет	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

Контроль достижений целей курса

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций	Оценочные средства		
			текущий контроль	промежуточная аттестация	
1	Темы лекций 1 – 7	ПК-27	знает правила построения гипотезы, формулировки и представления аргументов	УО-2	Зачет (УО-1)
			умеет выдвигать гипотезы и развивать аргументацию в их защиту		
		владеет способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту			
		ПК-30	знает алгоритм проведения научного исследования,		

			методику поиска, анализа и синтеза информации, оценки качества источников информации, правила презентации результатов исследования		
			умеет сопоставлять информацию и делать выводы из проведенного сопоставления, проводить собственное научное исследование и представлять его результаты		
			владеет способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования		
2	Темы практических занятий 1-9	ПК-27	знает	УО-2	Зачет (ПР-9) Групповой проект (письменный перевод)
			умеет		
			владеет		
		ПК-30	знает		
			умеет		
			владеет		
3	Темы практических занятий 10-15	ПК-27	знает	УО-2	Зачет (ПР-9) Групповой проект (устный перевод)
			умеет		
			владеет		
		ПК-30	знает		
			умеет		
			владеет		
4	Темы практических занятий 16-21	ПК-27	знает	УО-2	Зачет (ПР-9) Индивидуальный проект
			умеет		
			владеет		
		ПК-30	знает		
			умеет		
			владеет		

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели
ПК-27: способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	знает (пороговый уровень)	правила построения гипотезы, формулировки и представления аргументов	Знание правила построения гипотезы, формулировки и представления аргументов	Способность дать определение гипотезы, аргумента, привести примеры
	умеет (продвинутый)	выдвигать гипотезы и развивать аргументацию в их защиту	Умение выдвигать гипотезы и развивать аргументацию в их защиту	Способность формулировать гипотезу научного исследования, подбирать аргументы в защиту своей точки зрения
	владеет (высокий)	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Владение способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Способность выдвигать научные гипотезы; способность логически аргументировать точку зрения в защиту данных гипотез
ПК-30: способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить	Знает	алгоритм проведения научного исследования, методику поиска, анализа и синтеза информации, оценки качества источников информации, правила презентации результатов исследования	Знание алгоритма проведения научного исследования, методики поиска, анализа и синтеза информации, оценки качества источников информации, правил презентации результатов исследования	Способность перечислить этапы научного исследования, его основные компоненты; назвать способы работы с информацией, критерии оценки качества источников
	Умеет	сопоставлять информацию и делать выводы из проведенного сопоставления, проводить	Умение сопоставлять информацию и делать выводы из проведенного сопоставления,	Способность сопоставления имеющихся фактов, выявления их сходства и

ть результат ы собственн ого исследова ния		собственное научное исследование и представлять его результаты	проводить собственное научное исследование и представлять его результаты	различия; способность разработки самостоятельног о исследования и представления его результатов
	Владеет	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Владение способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Способность оценить качества научного исследования, его актуальность и новизну в предметной области, проанализироват ь информацию и сделать обоснованные выводы, логично и обоснованно представить результаты собственного исследования

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация студентов. Текущая аттестация студентов по дисциплине «Проектная деятельность в лингвистике (английский язык)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине проводится в форме контрольных мероприятий (коллоквиум) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Коллоквиум (УО-2) – средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- уровень овладения теоретическими знаниями, практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Промежуточная аттестация студентов. Промежуточная аттестация

студентов по дисциплине «Проектная деятельность в лингвистике (английский язык)» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По данной дисциплине предусмотрен зачет во 2, 3, 5 и 7 семестрах. Зачет проводится в форме собеседования (УО-1) во 2 семестре и презентации проекта (ПР-9) в 3, 5 и 7 семестрах.

Обязательным условием для допуска к экзамену является выполнение студентом требования текущей аттестации.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Зачет 2 семестр

Зачет проводится в форме собеседования (УО-1).

Собеседование (УО-1) - средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.

Вопросы для собеседования:

1. Определение проекта. Его функции, виды и этапы.
2. Проектная деятельность в лингвистике – специфика, виды, примеры.
3. Методы поиска и сбора информации.
4. Методы обработки информации.
5. Способы проверки надежности источника информации.
6. Оригинальность информации. Оформление ссылок.
7. Научное исследование. Структура, этапы, назначение.
8. Общенаучные методы исследования.
9. Лингвистические методы исследования.
10. Правила презентации результатов исследования.

Критерии выставления оценки студенту на зачете (УО-1):

Оценка зачета (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
<i>«зачтено»</i>	Оценка «зачтено» выставляется студенту, способному: - раскрыть в ответе основные понятия, указанные в вопросе, - привести примеры, - ответить на дополнительные вопросы по теме.
<i>«не зачтено»</i>	Оценка «не зачтено» выставляется студенту, не способному: - ориентироваться в основных понятиях курса, - привести правильные примеры обсуждаемых понятий и явлений, - ответить на дополнительные вопросы.

Зачет 3, 5 и 7 семестры

Зачет проводится в форме защиты проекта (ПР-9).

Проект (ПР-9) – конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Примерные темы проектов:

3 семестр	<ol style="list-style-type: none"> 1. Перевод неадаптированного художественного произведения. 2. Перевод неадаптированного технического текста. 3. Перевод официально-делового документа. 4. Перевод текстовой рекламной продукции. 5. Перевод научной статьи. 6. Перевод методического пособия (раздела пособия).
5 семестр	<ol style="list-style-type: none"> 1. Проведение экскурсии по городу. 2. Переводческое сопровождение группы иностранных граждан на кампусе. 3. Проведение переводческого мастер-класса для студентов младших курсов. 4. Проведение семинара по межкультурной коммуникации с представителями бизнес-сферы.
7 семестр	<ol style="list-style-type: none"> 1. Перевод неадаптированных видео-материалов (текстовый формат). 2. Создание субтитров для неадаптированных видео-материалов. 3. Дубляж неадаптированных видео-материалов.

Критерии выставления оценки студенту на зачете (ПР-9):

Оценка на зачете (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
зачтено	Оценка «зачтено» выставляется, если проект завершен в срок, обоснована его актуальность, представлены цель, задачи и этапы работы над проектом; результат работы оформлен в соответствии с выбранным форматом; исполнитель проекта качественно выполнил поставленные задачи, грамотно представил их на практическом занятии и смог ответить на вопросы аудитории, а также рефлексивно оценить проделанную работу.
не зачтено	Оценка «не зачтено» выставляется, если: а) проект не выполнен в срок; б) проект выполнен, но не соответствует предъявляемым требованиям; в) проект выполнен не самостоятельно; г) представление проекта демонстрирует недостаточные знания исполнителя о презентуемом проекте и неспособность отвечать на вопросы.

Оценочные средства для текущей аттестации

Вопросы для разбора на коллоквиуме (УО-2):

- постановка проблемы проекта;
- планирование проектной деятельности;
- распределение задач участников проекта;
- составление плана действий;
- обсуждение текущих проблем при выполнении проекта;
- обсуждение стадий готовности проекта;
- обсуждение результатов проектной деятельности;
- рефлексивный комментарий по результатам проектной деятельности.

Критерии оценки ответа на коллоквиуме:

- Ответ оценивается на «отлично», если студент демонстрирует глубокие знания теории создания проекта, имеет готовый план проекта, способен свободно обсуждать и обосновать тему своего проекта и имеет представление об этапах его выполнения и ожидаемых результатах.

- Ответ оценивается на «хорошо», если студент, в целом демонстрирует понимание процесса создания проекта, имеет план проекта, готовый на 70-80%, способен обсудить тему своего проекта, имеет представление об этапах его выполнения и ожидаемых результатах.

- Студент получает «удовлетворительно», если студент в целом понимает проблематику и этапы реализации своего проекта, однако затрудняется при ответе на дополнительные вопросы; план готов на 50%.

- Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент не готов обсуждать проект ни по одному из пунктов его создания.